



**Bibersteiner**

# Dorfzeitung

Publikationsorgan von Biberstein erscheint alle 14 Tage 15. Jahrgang Nr. 9 15. 5. 1992

## AUS DER BIBERSTEINER RATSSTUBE Billiges Wasser, teureres Abwasser

HW - In einem Bussenverfahren wurde der Strafbefehl des Gemeinderates vor Bezirksgericht vollumfänglich bestätigt.

Bei der Jurierung des Studienauftrags Wohnüberbauung «Oberer Dorfplatz» wurde das Projekt «Passstück» des Büros René Stoos, Brugg, prämiert. Die Ausstellung der Studien findet vom 14. - 22. Mai während der Bürozeiten im Gemeindehaus statt.

Nach der Kündigung der nur kurze Zeit an unserer Schule wirkenden Marie-Louise Schwizer wählten Schulpflege und Gemeinderat Dora Humm-Bürgi, Aarau, als Nachfolgerin.

Folgende Traktanden werden an der Gemeindeversammlung vom 19. Juni behandelt: Nach der Genehmigung des Protokolls und der Behandlung der Gemeindeforderungen 1991 folgen drei Kreditabrechnungen. Die partielle Schwimmbadsanierung kostete knapp 156'428 Franken und schliesst mit einer Kreditüberschreitung von 11'128 Franken ab. Gründe für die Überschreitung sind unvorhergesehene Arbeiten und gewisse Vorleistungen. Die bereits tadellos funktionierende EDV-Anlage kostete knapp 120'000 Franken. Die Kreditüberschreitung beträgt 400 Franken. Die Neuaufnahme der Kanalisationsleitungen und die Neuer-

stellung der Pläne auf Computer-Basis kamen auf 69'500 Franken zu stehen. Auch hier resultiert eine kleine Kreditüberschreitung von knapp 800 Franken. Weitere Traktanden sind: Energielieferungsvertrag mit den Industriellen Betrieben Aarau, Projektkredit von 37'000 Franken für die Abwasseranlagen im Wissenbach, Teuerungszulagen auf den Renten der Beamtenpensionskasse, Bauprojekt und Kredit von 45'000 Franken für die Öffnung und Renaturierung des Dorfbaches im Schachen. Bei den letzten Traktanden geht es um zwei Arten von Wasser, das saubere und das schmutzige. Beim schmutzigen, wofür seit 1982 eine Gebühr von 50 Rappen erhoben wird, erreicht der Deckungsgrad für die laufenden Ausgaben nur noch knapp 50 %. Um einen knapp hundertprozentigen Deckungsgrad zu erhalten, soll die Gebühr auf 80 Rappen erhöht werden. Beim Trinkwasser schlägt der Gemeinderat das Gegenteil vor, nur leider nicht im selben Ausmass. Dank Ertragsüberschüssen der Wasserversorgung in den letzten vier Jahren soll der Kubikmeter Trinkwasser künftig statt 80 Rappen nur noch 70 Rappen kosten, obwohl seit der letzten Anpassung 21 % Teuerung aufgelaufen sind. Die grosszügigen ▶

Investitionen früherer Jahre zahlen sich hier aus. Weil noch weitere Abklärungen nötig sind, wird der Baukredit für den geplanten Werkhof bei der Turnhalle erst der Wintergemeindeversammlung vorgelegt.

Eine Inspektion des Zivilstandsamtes durch die vorgesetzten Behörde führte zu einem sehr guten Resultat.

**Baubewilligungen** wurden erteilt an: A. Hauri, Untenbergstrasse, für den Einbau

einer Zweizimmerwohnung im bestehenden Einfamilienhaus; E. Hunziker für ein zweites Hühnerhaus auf Parzelle 1493; M. Häuptli für den Abbruch des bestehenden und Neubau eines grösseren Schopfes an der Buhaldenstrasse; H.R. Schwarz, Kirchbergstrasse, für die Neugestaltung des Hausvorplatzes; Fam. K. Jufer-Häuptli, Aarauerstrasse, für den Umbau des Einfamilienhauses.

## Mitteilungen der Schulpflege Biberstein

Leider verlässt **Frau Marie-Louise Schwizer** auf Ende Schuljahr 1991/92 die Schule Biberstein. Sie hat überraschend die Möglichkeit erhalten, in ihrer Heimatgemeinde im Kanton Luzern ein Haus zu kaufen und wird dort nach ihrer Verheiratung einziehen. Die Schulpflege bedauert diesen Wegzug von Frau Schwizer sehr. Sie hat ihre Erstklässler/innen mit grossem Erfolg unterrichtet. Wir wünschen Frau Schwizer alles Gute für ihren neuen Lebensabschnitt.

Gemeinderat und Schulpflege haben **Frau Dora Humm** als Lehrerin gewählt.

Sie wird die zweite Klasse ab Schuljahr 1992/93 übernehmen. Ihr Kurzportrait erscheint in der Dorfzeitung zu gegebener Zeit.

Am Freitag und Samstag nach Auffahrt, 29. und 30. Mai 1992, fällt der Unterricht an der Schule aus (Weiterbildungskurs der Lehrerschaft).

Vom 25. bis 30. Juni findet an der Schule eine Werkstattwoche statt, an der alle Klassen teilnehmen. Das Thema lautet: Gestaltung des Pausenplatzes.

Das diesjährige **EXAMEN** ist am **Mittwochnachmittag, 1. Juli 1992.**

GEMEINDE BIBERSTEIN

### BLUTDRUCKMESSEN 26. Mai 1992

Turnhalle: 13.30 - 14.00 Uhr  
Gemeindehaus: 18.30 - 19.00 Uhr

Unkostenbeitrag: Fr. 3.-

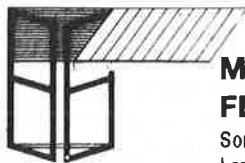
GEMEINDE BIBERSTEIN

Die **Kehrichtabfuhr** vom 28. Mai 1992 (Auffahrt), wird verschoben auf

**Freitag, 29. Mai 1992,  
ab 07.00 Uhr.**

Wir bitten Sie, die Kehrichtsäcke rechtzeitig bereitzustellen.  
Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis

Gemeindkanzlei Biberstein



### MICHEL- FENSTER UND STOREN 5023 BIBERSTEIN

Sonnenstoren Rolladen Klappladen Garagentore Kirchbergstr. 10  
Lamellenstoren Fenster Wintergarten Reparaturen aller Art Tel. 064 37 33 07

## 25 JAHRE Natur- und Vogelschutzverein Biberstein



*Eine Hinweis- und Erinnerungstafel lädt zum Rundgang ein.*

Am letzten Samstag feierte der Natur- und Vogelschutzverein Biberstein sein 25jähriges Jubiläum. Er gestaltete dies auf vielseitige Weise.

Am Morgen lud der Verein, zusammen mit der Jagdgesellschaft Biberstein, die Schulkinder der 1. bis 5. Klasse ein zur Gruppenarbeit im Wald. An verschiedenen

Posten begegneten die Schülerinnen und Schüler der Natur im Walde, vorgestellt von Mitgliedern der beiden Vereine: Hege und Pflege des Waldes und der darin wohnenden Tiere, und an der Strasse zur Feuerstelle halfen alle mit, eine Hecke zu pflanzen. Den Schulkindern sagte diese Art des praktischen Unterrichts ausserhalb des Schulzimmers sehr zu, natürlich dann auch Wurst, Brot und Getränk zum Abschluss.

Dieser erste sympathische Teil des Jubeltages leitete über zum zweiten Teil, zu dem auch die Bevölkerung von Biberstein eingeladen war. Um 13 Uhr begrüsst der Präsident des NVV Biberstein, Förster **Josef Buck**, die zahlreich erschienenen Gäste. Er freute sich, dass es seinem Verein gelungen sei, diese 25 Jahre aktiv und zielgerichtet zu erleben. Genaueres über diese Jahre erfuhr man aus dem von **Beatrice Lüscher-Buck** verfassten und von ihr vorgelesenen Jubiläumsbericht. Der Verein wurde von J. Buck gegründet und ist seit dann von ihm umsichtig geführt worden. Heute hat der NVV Biberstein 90 Mitglieder. Seine Ziele sind die Erhaltung einer breiten artenreichen Vogel- und Tierwelt. Dies geschieht durch das Anbringen von Nistkästen, Erstellen von ▶

### **Gebet des Waldes**

*Mensch, ich bin die Wärme  
deines Heims in kalten Winternächten,  
der schirmende Schatten,  
wenn des Sommers Sonne brennt.  
Ich bin der Dachstuhl deines Hauses,  
das Brett deines Tisches.  
Ich bin das Bett, in dem du schläfst  
und das Holz, aus dem du deine  
Schiffe baust.  
Ich bin der Stiel deiner Haue,  
die Tür deiner Hütte.  
Ich bin das Holz deiner Wiege und  
deines Sarges.  
Ich bin das Brot der Güte, die Blume  
der Schönheit.  
Erhöre mein Gebet:  
Zerstöre mich nicht!*

*Der umsichtige  
Präsident  
des NVV Biberstein,  
Josef Buck*



von Ruhebänkli, Reinigung der Weiher im Schachen und Ankämpfen gegen naturschänderisches Tun von Waldgängern.

Im Namen des Gemeinderates gratuliert Ammann **Beat Sigrist** dem jubelnden Verein für die erfolgreichen 25 Jahre im Verwirklichen der edlen Ziele für die Erhaltung unserer Natur. Er lobte die gute Idee, den Jüngsten unserer Gemeinde, den Schulkindern, am Morgen dieses Tages ein eindrückliches Naturerlebnis zu vermitteln.

Der dritte Teil der Jubiläumsfeier war die Einweihung des Waldlehrpfades. Dieser war schon vor 15 Jahren geplant worden, wurde aber aus verschiedenen Gründen erst heute verwirklicht. Dieser Pfad soll beitragen, Bäume, Sträucher und Pflanzen besser erkennen zu lernen. Er zeigt den Wanderern mit einem Hinweisschild, was da wächst. Er

### Neuer Boden in der Familienfeuerstelle «Oberer Berg»

Anlässlich der Jubiläumsfeier des NVV Biberstein konnte der aufmerksame Beobachter auch eine Neuerung in der Familienfeuerstelle «Oberer Berg» feststellen: Der Boden.

Das frühere Kies ist durch einen Verbundsteinboden ersetzt worden, in harter Fronarbeit durch die Mitglieder der **Dorfnarren Biberstein** mit finanzieller und Verpflegungsunterstützung der Gemeinde.

Ein erfreuliches Werk, das den Dank der künftigen Benutzer verdient!

ist in der Umgebung der Feuerstelle «Oberer Berg» (Schweizer Familie) angebracht. Der NVV Biberstein hat diesen Waldlehrpfad für die Bevölkerung von Biberstein erstellt. Er wurde am Schluss dieses Festaktes offiziell dem Gemeindeammann als Vertreter der Gemeinde übergeben, mit dem Gebot des Waldes als dessen bestimmende Bedeutung. (siehe Kasten)

Mit dieser sinnvollen Jubiläumsgabe schloss der Präsident den stimmungsvollen Jubiläumstag, der bei schönem Wetter in passender Umgebung stattgefunden hat.



GEMEINDE BIBERSTEIN

### Baugesuche

• *Bauherr:* Markus Gisler + Bettina Lauber, Fuchsloch 4, 5023 Biberstein; *Bauobjekt:* Einbau Dachfenster; *Bauplatz:* Fuchsloch, Parz. 2014; *Auflage der Pläne:* 7. 5. - 27.5 1992.

• *Bauherr:* Roland Meyer, Juraweidstrasse 20, 5023 Biberstein; *Bauobjekt:* Spielhaus; *Bauplatz:* Juraweidstrasse, Parzelle 1950; *Auflage der Pläne* 15.5. - 4.6.1992.

Einsprachen innert der Auflagefrist an den Gemeinderat.

## Heute Schnupper-Turnen der Männerriege

Wer etwas für seine Fitness unternehmen möchte, hat heute abend beste Gelegenheit dazu. Um 20.00 Uhr findet in der Turnhalle Biberstein ein **Schnupper-Turnen** statt, zu dem alle Männer eingeladen sind.

Sicher wird dieses Mal auch noch das Licht in der Halle funktionieren, so dass dem sportlichen Vergnügen nichts mehr im Wege steht.

## Wettbewerb Teil 2

6. In Biberstein gab es früher auch eine «Oelmühle»; in welchem noch heute existierenden Haus befand sie sich?

**Dorfzeitig Wettbewerb 1992**

7. Wer hat den Berner Bär am Schloss Biberstein gemalt?

8. Im untersten Teil des südlichen Schlossgartens befinden sich zwei steinerne Überreste der alten Mühle; was ist auf ihnen abgebildet?

9. Nennen Sie die drei entscheidenden Daten der Bibersteiner Geschichte:

a) In welchem Jahr verkauften die Habsburger Biberstein für 450 Mark Silber an den Johanniterorden?

b) In welchem Jahr wurde Biberstein durch Bern von der sehr unpopulären Johanniter-Herrschaft befreit?



c) In welchem Jahr endete die Berner Herrschaft in Biberstein?

10. Der älteste in Biberstein gefundene Kulturgegenstand ist ein Kornquetscher; wie alt ist er?

### ----- Wettbewerbs-Talon für den 2. Teil -----

6 \_\_\_\_\_

9 \_\_\_\_\_

7 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8 \_\_\_\_\_

10 \_\_\_\_\_

-----

## Auch für Biberstein: Die Stadtbibliothek

160 Einwohnerinnen und Einwohner von Biberstein besuchen regelmässig die Stadtbibliothek Aarau und die ihr angegliederte Phonotheek. Die Tatsache, dass die **Bücherausleihe** in dieser wichtigen regionalen Einrichtung auch für alle aus dem Schlossdorf am Südfuss der Gislifluh **gratis** ist, honoriert die Gemeinde Biberstein mit einem jährlichen Beitrag an die Bibliothek in der Höhe von gut 2'000 Franken, was auch an dieser Stelle herzlich verdankt werden soll.

Verbunden mit diesem Dank wollen wir nicht unterlassen, wieder einmal alle grossen und kleinen Bibersteinerinnen und

Bibersteiner freundlich zum Besuch der Stadtbibliothek einzuladen. Jede Jahreszeit ist auch Bücherzeit. Jetzt zum Beispiel, da alles im schönsten Blühen ist, können es Gartenbücher, Waldbücher, Pflanzenbücher, Tierbücher, Wanderbücher, Reisebücher, Liebesbücher, Kinderbücher und vieles mehr sein. Und wer sich gerne von Frühlings-Tönen verzaubern lässt, findet im 2. Stock des Bibliothekshauses am Graben 15, in der Phonotheek, eine grosse Auswahl an Compac Discs, Kassetten und Schallplatten. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Stadtbibliothek Aarau

### 10 Jahre Guggenmusik Biberbugger

## Ballonwettfliegen

Rang	Distanz	Name	Gutschein
1.	170 km	Romano Lipp	Fr. 50.-
2.	118 km	Markus Schmid	Fr. 40.-
3.	114 km	Tomo von Felten	Fr. 30.-
4.	75 km	Angi Hunziker	Fr. 10.-
5.	45 km	Desiré Tobler	Fr. 10.-
6.	45 km	Mischa Tobler	Fr. 10.-
7.	36 km	Melanie Hächler	Fr. 10.-
8.	35 km	Silvan Hächler	Fr. 10.-
9.	17 km	David Schürch	Fr. 10.-
10.	14 km	Enzo Frizzi	Fr. 10.-
11.	6 km	Manuela Dietiker	Fr. 10.-

Es wurden nur Ballone von Kindern bewertet. Die Preise haben die Kinder bereits erhalten  
*Biberbugger Biberstein*

Nächste **Grünabfuhr:**

Montag, 18. Mai

**Kehrrichtabfuhr:** (Auffahrt!)

Freitag, 29. Mai

## Vereinsnachrichten

### «BIBERSTEINER WÄRCHSTATT»

Für fröhliche Wasserraten sind im **Schwimmkurs** noch einige Plätze frei!

**Daten:** Mittwoch + Donnerstag, 18./19., 24./25. Juni, 1./2. Juli jeweils um 17.45 -18.30 Uhr und 7.-10. Juli um 10.00 -10.45 Uhr in der Badi Auenstein. **Kosten:** Fr. 80.-.

**Anmeldungen** nimmt Frau Anna Zschokke, Schulhaus Biberstein, entgegen.

### FEUERWEHR BIBERSTEIN

#### 2. Maschinistenübung:

Montag, 25. Mai, 19.30 Uhr.

### NATUR- + VOGELSCHUTZVEREIN

#### BIBERSTEIN

Mittwoch, 27. Mai: **Abendwanderung.**

Treffpunkt 18.30 Uhr im Schlosshof. Esswaren mitnehmen, für Getränke wird gesorgt.

### SCHÜTZENGESELLSCHAFT

Eidg. Feldschlessen 92 in Aarau:

Hauptschiessen:

Samstag, 23. Mai 9.00 - 12.00 Uhr

14.00 - 18.00 Uhr

Sonntag, 24. Mai 10.00 - 12.00 Uhr

## Installation von Herrn Pfarrer B. Wirth

Zur Amtseinssetzung von Pfarrer B. Wirth finden am **Sonntag, 17. Mai, um 10 Uhr**, ein feierlicher Gottesdienst und ein Fest für die ganze Gemeinde statt. Die Kirche möchten wir mit Blumen schmücken, die auf unserem Boden gewachsen sind. Wir bitten darum jedes Gemeindeglied, eine Blume in den Gottesdienst mitzubringen. Zum an-

schliessenden Mittagessen auf Kirchberg sind alle herzlich eingeladen. Wurst, Brot und Getränke stehen bereit. **Kuchen und Guetsli für das Dessert bitten wir Sie mitzubringen.** Auch andere Beiträge zum Fest sind willkommen (Darbietungen, Musik usw. bitte bei Pfr. Blumer melden, Tel. 37 16 28). Wir freuen uns auf ein schönes Fest!

GEMEINDE BIBERSTEIN

### Eröffnung der Badesaison 1992

Das Schwimmbad ist ab **Donnerstag, 21. Mai 1992** wie folgt geöffnet:

**Sonntag bis Donnerstag: 9.00 bis 20.00 Uhr durchgehend**  
**Freitag und Samstag: 9.00 bis 21.00 Uhr durchgehend**

Gemeinderat und Bademeisterehepaar freuen sich auf Ihren Besuch im Schwimmbad Biberstein.

Bibersteiner Schüler, die auswärts zur Schule gehen, können ihre Badekarte ab sofort bei der Gemeindeganzlei beziehen.

Der Gemeinderat

Stempel  
Spezialstempel  
Stempelwaren  
direkt vom  
Hersteller



Stempel und  
Schilder  
Berner AG  
5001 Aarau  
Kreuzplatz 135

Tel. 064 / 22 38 90  
Fax 064 / 22 02 09

### JUNGTIERSCHAU KLEINTIERZÜCHTER-VEREIN BIBERSTEIN



**Sonntag, 17. Mai 1992,**  
**09.00 - 17.00 Uhr**  
**bei der Turnhalle**  
**in Biberstein**

- Wirtschaft in Regie •
- Reichhaltige Tombola •

*Wir empfehlen:* Steaks, Bratwürste,  
Cervelats, div. Kuchen und Torten

Freundlich lädt Sie ein:  
KZV Biberstein

### Königstein Apotheke Küttligen

Dr. H. + E. Weiss-Ammann  
Hauptstrasse / Rankweg 2,  
5024 Küttligen, Tel. 064 / 37 21 51

### Notfalldienst im Mai 1992:

Notfalldienstwoche  
vom **Samstag, 16. 5. - 23. 5. 1992**

#### Öffnungszeiten:

Sa. 08.15-12.15; 13.45-18.30  
 So. 10.00-12.00; 17.00-18.30  
 Mo. - Fr. 07.45-12.15; 13.45-18.30  
 Sa. 08.15-12.15; 13.45-16.00

**Bis 21 Uhr** bitte an der Türe läuten.

Von 21 Uhr bis morgens bitte  
Telefon 31 21 51.





**FREITAG, 15. MAI**

20.00 **Jugendgruppe** auf Stock.  
 um } **Präparanden-Treffen** (die nicht im  
 23.00 } Lager waren) «Gottesdienst einmal  
 anders...» Sigristenschür und Kirche  
 Kirchberg.

**SAMSTAG, 16. MAI**

16.30 **Singkreis-Probe** in der Kirche.  
 ab } **12er-Club: «Bräteln»** und  
 17.00 } 18.30 im Kirchgemeindehaus auf Stock:  
 Film «Wendepunkt Alaska».

**SONNTAG, 17. MAI**

10.00 **Gottesdienst** (Installation von Herrn  
 Pfr. B. Wirth) mit Pfr. B. Wirth,  
 Pfr. S. Blumer, H. Schmid und Dekan.  
 Anschliessend an den Gottesdienst  
 findet ein Fest für die ganze Gemeinde  
 statt. Zum Mittagessen sind alle herzlich  
 eingeladen. (Bitte Hinweis beachten!)  
 Kinderhort. **Keine** Sonntagschule.  
 Kirchenbus 9.30 Uhr.  
 (Rückfahrt nach dem Gottesdienst)

**DIENSTAG, 19. MAI**

15.00 **Gesprächs-Nachmittag** für die Silber-

gruppenfrauen und weitere Interes-  
 sierte / Leitung Pfr. S. Blumer.  
 Thema: Die Bibel - geschätzt - verehrt  
 - umstritten. Ort: im KGL auf Stock.

**MITTWOCH, 20. MAI**

Der Singgottesdienst (20-21) fällt aus!

**SONNTAG, 24. MAI**

9.15 **Predigtgottesdienst**, Pfr. H. Tanner.  
 Kinderhort. **Keine** Sonntagschule.  
 Kirchenbus 8.45 Uhr.

11.30 **Gottesdienst für Klein und Gross**,  
 Pfr. S. Blumer.

**DONNERSTAG, 28. MAI (Auffahrt)**

9.15 **Predigtgottesdienst**, Pfr. B. Wirth.  
 Kinderhort. **Keine** Sonntagschule.  
 Kirchenbus 8.45 Uhr.

GEMEINDE BIBERSTEIN

**Unentgeltliche Rechstauskunft**

durch Herrn lic. iur. André Gräni,  
 Rechtsanwalt und Notar,

**Dienstag, 19. Mai 1992,**  
**19.00 - 20.00 Uhr,**  
**Gemeindehaus Küttigen**

**Sitzungszimmer 00.4 (Parterre)**

Gemeindrat

**Die Nummer 10:**

- Redaktionsschluss ist der 22. Mai  
 - erscheint am Freitag, 29. Mai



**Lipp AG, Baugeschäft**

Renovationen / Gipsarbeiten / Plattenarbeiten  
 Beratungen

Tel. 064 / 37 26 39 Fax 064 / 37 31 29

**Verein «Bibersteiner Dorfzeitung»**

Redaktion, Verlag, Inseratenannahme, Postfach 1, 5023 Biberstein

**Redaktor:** Dr. H.J. Frischknecht  
 Tel. 064 37 20 24

**Red. Ass.:** Rita Bircher  
 Tel. 064 37 22 63

**Vorstand:** P. Pfund (Präsident)  
 M. Berner, H.J. Frischknecht, M. Joho  
 H. Hönle, J. Schmid, H. Widmer

**Inseratenannahme:** H. Hönle, Tel. 37 10 70

**Satz:** Dilan GmbH  
 Tel. 064 37 22 63

**Druck:** Logos Druck AG  
 Tel. 064 37 21 71